

▶ En el aula

Cuando las ideas se hacen cuento

Un proyecto de escritura colectiva en el jardín de infantes

ADRIANA GALLO

Profesora para la Enseñanza Primaria. Licenciada en Psicología, Universidad de Buenos Aires. Codirectora, coordinadora del área de Lengua y docente de la Escuela Nuestro Lugar, Buenos Aires.

“¿Sabés seño?, atrás de las puertas de la biblioteca está el paraíso”

Fiorella- 10 años

Explorar el mundo de la literatura en la escuela puede ser una maravillosa aventura.

El jardín de infantes se ofrece como un escenario desde donde los niños prueban maneras de contar, juegan con el lenguaje, intercambian ideas y ven con asombro y fascinación cómo las mismas pueden ir tomando forma de relato.

Zambullirse en los cuentos –tanto para leerlos como para producirlos– habilita mundos, abre significaciones, genera libertades.

Un proyecto Una historia

La experiencia que voy a compartir se desarrolló durante 1999 en “Nuestro Lugar”, institución de gestión privada de la Ciudad de Buenos Aires, barrio de Saavedra.

La escuela cuenta con diez años de recorrido; comenzó con jardín maternal y alcanzó en el 2004 su primera promoción de séptimo

grado. Su población pertenece en su mayoría a la clase media. Tiene una propuesta pedagógica que se basa en enfoques que apuestan a la construcción compartida de conocimientos.

Hace exactamente seis años, los alumnos de la sala de cinco escribían colectivamente un “cuento de brujas”. Cuento regalo, que dejaron antes de egresar a sus compañeros más pequeños y que en aquel entonces guardamos cuidadosamente en la biblioteca. La historia tenía el valor de atesorar los primeros pasos lectores y escritores de un grupo de estudiantes.

El contexto del proyecto

Desde el jardín queríamos ir construyendo junto a nuestros niños una comunidad de lectores y escritores. Nos propusimos entonces generar múltiples espacios de encuentro entre ellos y los textos. Era parte importante de la tarea prestar la voz docente para acercar maneras de organización del lenguaje escrito. También, disfrutar juntos de la aventura de tomar la palabra y regalarla en un relato.

Mencionaré brevemente algunas instancias por las que transitó este grupo de alumnos y que fueron nutriendo el proyecto de escritura que compartiré.

- ◆ **Armado de la biblioteca de la sala y seguimiento de autores:** habíamos elegido cuidadosamente distintos tipos de textos que pudiesen resultar de interés para los pequeños. Dentro de los literarios, fueron incluidos varios libros de Elsa Bornemann, Graciela Montes y Graciela Cabal a fin de hacer un seguimiento de autor. Acercar sistemáticamente las obras de un escritor ayudó a los niños a ir descubriendo su estilo y a tomar prestados determinados recursos a la hora de escribir.
- ◆ **Rondas de recomendación de cuentos leídos:** poder dar opinión, encontrar las palabras para “decir una sensación”, ponerse en el lugar de los compañeros y arriesgar a quién le podría interesar determinada temática son quehaceres que se enseñan en la escuela y dan alas. Los vimos construir significado sobre los textos literarios a medida que

conversaban sobre los efectos de lo leído, sobre la acción de determinado personaje, sobre cómo algún escenario, una manera de comenzar o las ilustraciones habían logrado atraparlos. También aprendimos que sostener este tipo de actividades en el tiempo ayuda a que muchos se vayan animando a soltar su voz, a compartir sensaciones y a argumentar.

- ◆ **Sesiones de narración de cuentos a cargo de niños y docentes:** se invitaba a los niños a narrar algún cuento que hubieran retirado de la biblioteca o encontrado en casa. Los docentes también llevaban a cabo frecuentemente esta deliciosa tarea. La preparación del espacio para contar fue constituyéndose en importante ritual. Al finalizar se abría un tiempo para compartir sensaciones, hacer comentarios, etc. Muchos niños comenzaron a buscar en la biblioteca el libro que tenía el cuento escuchado y a pedirlo en préstamo.
- ◆ **Creación de cuentos redondos:** una de las propuestas más disfrutadas por los pequeños. Armar entre todos una gran ronda y a partir de: comienzos atractivos, personajes, escenarios variados, crear un cuento entre todos. Alguien comenzaba y sucesivamente debían seguir lo narrado por el compañero anterior.

Solían aparecer dificultades para: entramar acciones, seguir una línea argumental, definir conflictos o resolverlos. El sostener esta propuesta como actividad habitual, permitió a los alumnos familiarizarse con la tarea y a la docente ir ajustando sus intervenciones.

El proyecto: ***“Sobre cómo una bruja se hizo cuento”***

En uno de los encuentros de producción de cuentos redondos, uno de los niños regaló a sus compañeros un simpático personaje: una bruji-ta bien chiquita que andaba colándose por los lugares más insólitos. Con ella nació este proyecto: la escritura de un cuento colectivo. Los destinatarios serían los nenes de sala de cuatro y la bruji-ta, la estrella de la historia.

Planificando la tarea

Se organizó un primer espacio de intercambio para acordar con los chicos qué tendría que tener el libro.

Aquí, sus voces.

Nuestro libro tendrá

- *Una historia que tenga una bruja que se meta en un castillo.*
- *También un príncipe miedoso y una princesa.*
- *Muchas letras que cuenten el cuento.*
- *Cosas divertidas y otras que asusten un poquito (sólo un poquito porque el regalo es para los más chiquitos).*
- *Un final donde pierda la bruja y también un principio.*
- *Todas las cosas que pasen hasta que pierda la bruja.*
- *Un hada que salve a los príncipes.*
- *Dibujos bien lindos porque a los chicos les encantan.*

Estas palabras ponían en evidencia cuánto conocían acerca de los cuentos. Había una primera definición de personajes. Estaba claro que habría un inicio, una serie de acciones y un final que ya estaba acordado. Estaban pensando en sus destinatarios al contemplar la intensidad “del miedo” que tendrían que provocar, también al destacar la fuerza que deberían tener las ilustraciones. Sabían además que un toque de humor podía ser buen recurso para manejar la tensión del relato.

En un segundo encuentro nos propusimos trabajar sobre las motivaciones de la bruja y comenzar a definir los núcleos narrativos de la historia.

Se dividió a los niños en subgrupos y se les pidió que pensarán en los motivos que tendría esta brujita para querer meterse en el castillo. Luego de compartir divertidas opciones por unanimidad decidieron que *la bruja llegaría al castillo para convertir a los príncipes en sapo y rana.*

Durante esa misma mañana discutieron por subgrupos cómo irían sucediendo las cosas desde el comienzo hasta el final del cuento. Luego

de una intensa puesta en común se registró lo siguiente en otro afiche:

- ▲ *Aparece la bruja (eso hay que ponerlo para asustar a los príncipes).*
- ▲ *Los príncipes se van corriendo al castillo con mucho miedo.*
- ▲ *La bruja vuela al castillo pero se cae en el lago peligroso.*
- ▲ *La bruja como es miniatura igual se mete en el castillo y los convierte en sapos.*
- ▲ *El Hada Azul los escucha y los salva.*
- ▲ *El cuento termina bien porque la bruja pierde y la ponen en la cárcel.*

Textualizando...

Los chicos estaban ansiosos por comenzar a escribir. Josefina propuso “*Ahora contemos todo eso con palabras de cuento.*” Que la docente asumiera la tarea de escribir lo que los alumnos dictaban, los dejaba libres para concentrarse en la historia que querían contar y en cómo la contarían.

Así quedó el primer borrador:

LA BRUJA MINIATURA, EL PRÍNCIPE Y LA PRINCESA

Había una vez un príncipe y una princesa jugando con los animales y apareció la Bruja Miniatura y entonces qué susto. El príncipe y la princesa se asustaron y corrieron hasta el castillo y cerraron la puerta redonda con trabatodo. Entonces la bruja voló con su escoba poderosa y se cayó en el lago del castillo pero igual llegó nadando y nadando hasta la otra orilla y entró por debajo de la puerta porque era mini. Cuando los vio a los príncipes los poderes de la bruja los convirtieron en sapo y rana. Los príncipes hicieron croac, croac y como el Hada Azul los escucha apareció y rompió el hechizo con sus poderes de hada. Los príncipes agarraron a la mini y la encerraron en una cárcel y así fueron felices para siempre.

Revisando el texto

Es importante comentar que las primeras revisiones ocurrieron durante el dictado mismo del primer borrador. A medida de que los chicos veían plasmarse sus ideas, pedían que se les releyeran algunas partes y realizaban modificaciones. Estas buscaban aclarar con qué cerraron

la puerta los príncipes (*con trabatodo*) y el motivo por el que la bruja consiguió entrar al castillo (*porque era mini*).

Decidimos no volver sobre la producción durante toda una semana. Tomar distancia a veces ayuda a “mirar con otros ojos”. Luego dedicamos tres encuentros a retrabajar el texto. Compartiremos algunos fragmentos de clase.

PRIMERA CLASE

Se hizo una lectura completa del cuento y se les pidió que comentaran qué les parecía que había que modificar.

MAESTRA	CHICOS
<p>(Lee lo siguiente.)</p> <p>Había una vez un príncipe y una princesa jugando con los animales y apareció la Bruja Miniatura y entonces qué susto. El príncipe y la princesa se asustaron y corrieron hasta el castillo y cerraron la puerta redonda con trabatodo.</p>	<p>Jeremías: La bruja apareció réquete rápido y no dijimos que el día estaba oscuro.</p> <p>Brenda: ¿Para qué va a estar oscuro el día?</p> <p>Jeremías: Porque queremos que dé miedo.</p> <p>Andrés: Para que dé más miedo podés poner que apareció una sombra extraña y que los príncipes se asustaron mucho porque pensaron que eran fantasmas.</p> <p>Ilai: Pero no eran, era la bruja, no estamos haciendo un cuento de fantasmas.</p> <p>Andrés: Dije que los príncipes creían que eran fantasmas. Después ponés que la sombra era la bruja.</p> <p>Josefina: Ponés que se fue convirtiendo en la Bruja Miniatura. A ver seño, leenos al principio y te decimos cómo cambiamos (...)</p> <p>Jeremías: Poné que en un día muy oscuro los príncipes estaban jugando con los animales.</p> <p>Ilai: Oscuro y tenebroso –así da más miedo todavía–, el príncipe Salchicha y la princesa Julia Embatada estaban jugando con los animales.</p> <p>(Risas. A todos les parecen divertidos los nombres propuestos.)</p> <p>Ilai: ¡Dale, poné seño! Queda bien: un poquito de susto, un poquito de risa...</p>

(Va escribiendo lo siguiente.)

Un día muy oscuro y tenebroso el príncipe Salchicha y la princesa Julia Embatada estaban jugando con los animales. De repente apareció una sombra detrás de los árboles. Era muy extraña. El príncipe y la princesa se asustaron porque pensaron que eran fantasmas. Corrieron y corrieron hasta el castillo y cerraron la puerta redonda con trabatodo.

¿Está bien así?

(Lee cómo quedan las dos maneras propuestas. Eligen la primera opción.)

Bueno, hasta acá estamos de acuerdo. Leo otro poquito y me dicen si hay algo que cambiar.

Entonces la bruja voló con su escoba poderosa y se cayó en el lago del castillo pero igual llegó nadando y nadando hasta la otra orilla y entró por debajo de la puerta porque era mini.

¿Y cómo hizo la brujita para llegar a salvo a la otra orilla con tanto animal peligroso? *(Risas.)*

Andrés: Agregá que se asustaron porque pensaron que eran fantasmas. Aunque la brujita es chiquita, la sombra puede ser grande y los príncipes salen asustadísimos.

Josefina: Señó, la parte que decía corrieron y corrieron y cerraron la puerta redonda con trabatodo está muy bien.

Camila: Falta que estaban en el bosque. ¡Qué lío! ¿Dónde lo ponemos?

Magdalena: Sí se puede. Después del día tenebroso ponés en un bosque...

Ilai: También puede ir después que los príncipes estaban jugando con los animales.

Josefina: Está mal. Todavía era una sombra. Tenés que poner como te dije antes. La sombra se fue convirtiendo en una bruja miniatura.

Ilai: Además si la escoba era poderosa por qué se cae. Está mal eso.

Norman: Pude ser una miniescoba achicada. *(Risas.)*

Varios: Sí, sí, para algo es la bruja Miniatura.

Gala: Y no quedó puesto que el lago era muy peligroso. Habíamos dicho que tenía monstruos.

Jere: Monstruos no, tenía pirañas y tiburones y cocodrilos...

Les leo cómo quedó hasta acá. Por hoy ya es bastante, seguimos mañana.

La sombra se fue convirtiendo en una bruja miniatura. Voló con su miniescoba achicada y se cayó en el lago que tenía cocodrilos y pirañas y tiburones. Como era tan chiquita como una pulga aventurera los cocodrilos y las pirañas no la pudieron ver. La bruja llegó hasta la otra orilla nadando. La bruja entró por debajo de la puerta y se encontró con la princesa y el príncipe.

Gala: Ponés que como era tan chiquita no la pudieron ver.

Varios asienten entusiasmados.

Iai: Mejor así “como era tan chiquita como una pulga aventurera, no la pudieron ver”.

Comienzan a cantar la canción “Una pulga aventurera”.

Gala: Eso les va a encantar a los chiquitos y queda muy bien en el cuento.

SEGUNDA CLASE

Se relea hasta donde habían llegado y se sigue avanzando.

MAESTRA

(Lee.)

Cuando los vio a los príncipes los poderes de la bruja los convirtieron en sapo y rana. Los príncipes hicieron croac, croac y como el Hada Azul los escucha apareció y rompió el hechizo con sus poderes de hada.

¿Cómo?

CHICOS

Gala: Si ponés primero los ruiditos...

Gala: Si ponés “Croac, croac, croac. Como el Hada Azul los escuchó...”

Iai: Sí, ¡queda más bueno!!!

Brenda: Y pongamos las palabras mágicas del Hada.

(Muchos van proponiendo “palabras mágicas”. Se elige la opción de Norman.)

Abacadabra pata de cabra. Chinchulín sin salamín

Josefina: Es divertida y queda lindo que rime.
(...)

¿Cómo hacemos para que los lectores del cuento vean qué pasa mientras el hada dice sus palabras mágicas?

(Lee el fragmento modificado.)

Los poderes de la bruja los convirtieron en rana y en sapo.

–Croac, croac, croac. Como el Hada Azul los escuchó, apareció y rompió el hechizo. Sacó la varita mágica y dijo: *--abracadabra pata de cabra chinchulín sin salamín y les tocó la cabeza. Volaron estrellas de colores fugaces y se convirtieron de los pies a la cabeza en príncipe y princesa.*

Andrés: Poné que volaron estrellas fugaces.

Gala: No, estrellas de colores.

Jere: Las estrellas fugaces pasan rápido, así tienen que ver los nenes cuando leen.

Ili: Podés poner: “Volaron estrellas de colores fugaces y se convirtieron en príncipe y princesa.” (...)

Magdalena: Señor, ¿si usamos otra rima y decimos: “Se convirtieron de los pies a la cabeza en príncipe y princesa...?”.

(Todos festejan el aporte.)

El trabajo sobre el final del cuento quedó para una última clase.

TERCERA CLASE

MAESTRA	CHICOS
<p>¿Qué piensan sobre este final? Los príncipes agarraron a la mini y la encerraron en una cárcel y así fueron felices para siempre.</p> <p>¿Cómo les parece que contemos?</p>	<p>Camila: Está muy rápido, los cuentos no cuentan así (...).</p> <p>Norman: Pongamos cómo la agarraron. Julia le pisó la escobita. <i>(Risas.)</i></p> <p>Andrés: Y el príncipe la cazó con un frasquito.</p> <p>Jere: Primero el príncipe la corre, después Julia le pisa la escobita y después la meten en la cárcel y después se termina el cuento.</p> <p>Brenda: La meten en un granito de choclo...</p> <p>Andrés: Mejor poné: “una cárcel chiquita como un granito de choclo.(...)”</p> <p>Brenda: ¿Y si terminamos con otra rima?</p> <p><i>Todos aprueban unánimemente la idea (...)</i></p>

LA BRUJA MINIATURA, EL PRÍNCIPE Y LA PRINCESA

Un día muy oscuro y tenebroso, en un bosque, el príncipe Salchicha y la princesa Julia Embatada estaban jugando con los animales. De repente apareció una sombra detrás de los árboles. Era muy extraña. El príncipe y la princesa se asustaron porque pensaron que eran fantasmas. Corrieron y corrieron hasta el castillo y cerraron la puerta redonda con trabatodo.

La sombra se fue convirtiendo en una bruja miniatura. Voló con su miniescoba achicada y se cayó en el lago que tenía cocodrilos y pirañas y tiburones. Como era tan chiquita como una pulga aventurera los cocodrilos y las pirañas no la pudieron ver. La bruja llegó hasta la otra orilla nadando. La bruja entró por debajo de la puerta y se encontró con la princesa y el príncipe.

Los poderes de la bruja los convirtieron en rana y en sapo.

–Croac, croac, croac. Como el Hada Azul los escuchó, apareció y rompió el hechizo. Sacó la varita mágica y dijo: --*abracadabra pata de cabra chinchulín sin salamín y les tocó la cabeza*. Volaron estrellas de colores fugaces y se convirtieron de los pies a la cabeza en príncipe y princesa.

El príncipe sacó un frasquito de colores. La princesa le pisó la escobita a la bruja, el príncipe la cazó con el frasquito y la encerraron en una cárcel chiquita como un granito de choclo.

Y colorín colorete
este cuento osofete
se fue en cohete.

LOS DELFINES

La importancia de autorizarse a ser autor

Los niños transitaron un comprometido tiempo de trabajo. Creo que lo fundante está en el tránsito más allá del producto obtenido. Tránsito que les permitió seguir conociendo las múltiples tareas de un escritor, tomar decisiones acerca de cómo decir, buscar recursos argumentales y léxicos para producir efectos en el destinatario.

Quiero destacar el rico intercambio que se fue sucediendo a medida que nos dedicábamos a revisar el texto, los fragmentos de clase seleccionados hablan sobre la importancia de pensar y crear con otros. Analizaron la forma de aparición de un personaje, hicieron jugar en la historia las características de la brujita, embellecieron fragmentos con rimas –recurso que seleccionaron teniendo en cuenta a los destinatarios– y trabajaron sobre la coherencia del relato.

También decidieron qué ilustraciones incluir, las que fueron realizadas con pintura acrílica sobre placas radiográficas. El texto definitivo fue copiado por los niños (todos quisieron hacerlo) sobre cartones de colores. Finalmente se anilló el material, se armó la tapa del libro y los escritores numeraron las páginas y firmaron su obra.

La entrega del regalo fue una fiesta.

2005 Una vieja historia, un nuevo proyecto

Pasó el tiempo. Los autores de "La bruja Miniatura, el príncipe y la princesa" ya están en sexto año.

El haber guardado esta producción, permitió un nuevo proyecto que –por razones de espacio– sólo mencionaré brevemente. Los niños

se reencontraron con el cuento, lo mejoraron y armaron nuevas versiones narradas desde las voces de los distintos personajes. Con las producciones se preparó un libro para regalar a los actuales neños de sala de cinco.

Conservar sus escrituras fue atesorar identidad. Recuperarlas y ponerlas otra vez al trabajo fue ofrecerles una nueva ocasión de vivenciar que los textos también pueden crecer.

Referencias bibliográficas

- Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (2000) **Diseño Curricular para la Educación Inicial. Niños de 4 y 5 años**. Secretaría de Educación, Dirección de Planeamiento, Dirección de Currícula.
- Kaufman, Ana María y María Elena Rodríguez (1993) **La escuela y los textos**. Buenos Aires, Santillana, Aula XXI.
- Kaufman, Ana María y María Elena Rodríguez (2001) "¿Por qué cuentos en la escuela?" **Lectura y Vida**, Año 22, N° 1, p. 24-39.
- Molinari, María Claudia (2000) "Leer y escribir en el jardín de infantes." En A.M.Kaufman (comp.) **Letras y números. Alternativas didácticas para Jardín de infantes y Primer Ciclo de la EGB**. Buenos Aires, Santillana.

*Este artículo fue recibido en mayo de 2005
y aceptado en agosto de 2005.*

TEXTOS EN CONTEXTO

PRÓXIMA APARICIÓN

TEXTOS EN CONTEXTO 7

Sobre lectura, escritura... y algo más

María Eugenia Dubois

TEXTOS EN CONTEXTO 8

Estudios sobre Lectura

Aciertos e infortunios en la investigación de las últimas décadas

María Cristina Rinaudo

Redacción de LECTURA Y VIDA - Lavalle 2116, 8° B

C1051ABH Buenos Aires, Argentina

Telefax: (011) 4953-3211 - Fax: (011) 4951-7508

E-mail: lecturayvida@ira.org.ar

Sitio web: <http://www.lecturayvida.ira.org.ar>

INSTRUCCIONES PARA NUESTROS AUTORES

1. Los trabajos deben tratar acerca de la lectura y escritura y áreas conexas, dándose preferencia a investigaciones y exposiciones de prácticas pedagógicas.
2. Los trabajos deben ser inéditos. El envío de un trabajo a **LECTURA Y VIDA. Revista Latinoamericana de Lectura** supone **la obligación del autor o los autores de no someterlo simultáneamente a la consideración de otras publicaciones.**
3. Los trabajos deberán tener una extensión máxima de 15 carillas tamaño A4, a doble espacio (incluidas las notas y la bibliografía). Deben ser remitidos en original y dos copias sin datos del autor o autores, junto con una copia en disquete (PC, Windows 98/Word 2000 o compatible). Estos datos deberán ser consignados en hoja aparte incluyendo nombre y dirección del autor o autores, número de teléfono, fax o correo electrónico, lugar de trabajo y breve reseña de la trayectoria profesional y académica. En el caso de que el trabajo sea enviado por correo electrónico, es imprescindible enviar por correo común las copias impresas exigidas anteriormente.
4. Las notas y llamadas se enumerarán por orden de aparición y se agruparán al final del texto.
5. Las figuras y tablas deben presentarse en original y numerarse correlativamente por orden de aparición en el trabajo. Las ilustraciones también deben presentarse en original o copia de alta calidad y no deben ser incluidas en el cuerpo del texto, sino en hoja aparte identificada con el nombre del autor en la parte superior derecha y la indicación del lugar donde deben insertarse.
6. Las referencias bibliográficas se ordenarán por orden alfabético, citando: nombre y apellido del autor completos, año (entre paréntesis), título del libro (negrita), lugar de edición, editorial y año de la edición. Si se trata de un artículo: autor, año, título, nombre de la publicación (negrita), volumen y/o número de la revista (negrita), y páginas. Cuando la obra citada es una traducción, deberá citarse el título original de la obra y su versión en español o en el idioma en el que se esté citando.
7. Los informes de investigación deben respetar los apartados clásicos de introducción, método (sujetos, diseño, instrumentos y/o procedimientos), resultados y conclusiones.
8. Aquellos trabajos que no cumplan con la totalidad de los requisitos enunciados no serán considerados, tampoco se enviará a los autores acuse de recibo ni se les devolverán los originales.
9. Los artículos deben ser remitidos a la Redacción de la Revista: **Lavalle 2116, 8º B, C1051ABH, Buenos Aires, Argentina.**
10. Los responsables de la redacción de **LECTURA Y VIDA. Revista Latinoamericana de Lectura** se reservan el derecho de publicar o no los trabajos presentados y de determinar la oportunidad adecuada para hacerlo. Los trabajos recibidos son evaluados por los miembros del Consejo Editorial Consultivo, a quienes no se les envía información alguna sobre los autores. De acuerdo con las normas que rigen el proceso de revisión, se acusará recibo de los originales, se informará a los autores sobre la aceptación, pedido de modificaciones, o el rechazo en el momento en que esto se determine, pero no se mantendrá con los autores ningún otro tipo de correspondencia ni se devolverán los originales.
11. Los autores deben ser miembros de la **Asociación Internacional de Lectura** en el momento de publicación de su trabajo.
12. *La Asociación Internacional de Lectura y la Dirección de la revista no se hacen responsables de las ideas y opiniones expresadas en los artículos.*



Los trabajos que se presenten para ser evaluados, deben cumplir con la totalidad de los requisitos enunciados.